

Maria Domenica Mazzarello nia surat ba foin-sa'e feto sira: retallu ida kona-ba intensidade iha relasaun edukativa

1

Surat 68 ne'ebé forma epistoláriu Maria Domenica Mazzarello nian maka fonte primária no autorizadu atu bele hakbesik ba ninia figura nu'udar religioza no edukadora. Husi surat sira naksira ninia personalidade ho umanidade delikada no integrál, no liuhusi ninia espresaun simples sira ita bele hasoru feto ida ne'ebé buka ema seluk nia di'ak ho transparénsia nabilan. Iha ninia surat sira emerje atensaun intuitiva ba ema sira ne'ebé nia ba hasoru ho delikadeza materna. Ninia ezortasaun sira mai husi ema ida konsidera inan no mestra moris nian, nune'e maka nia hetan resposta segura husi ninia interlokutora sira, FMA no menina sira. Iha ezortasaun sira nia simplisidade kontribui atu kria klima otimál atu ida-idak haka'as an iha ninia dalan formasaun rasik.

Surat sira ne'ebé nia hakerek ba menina sira no sira dirije ba família sira oferese sasin autorizadu kona-ba estilu relasaun iha comunidade edukativa Mornese nian, baluk ida kona-ba oinsá moris iha *Collegio* hodi manifesta la'ós de'it klima familiár ne'ebé ukun iha ne'ebá, maibé mós Maria D. Mazzarello nia interesse ba foin-sa'e feto sira nia edukasaun integrál no valór sira ne'ebé nia propoin ba menina sira. Afetu kle'an ne'ebé nia manifesta, defaktu mai husi intensaun formativa sira.

Grupu dahuluk ninia hakerek sira dirije ba interna sira. Infelizmente hela de'it maka surat rua, ida individuál no ida koletiva:

Ida uluk hakerek husi **Mornese**, iha **Maiu 1878** dirije ba **Maria Bosco**, Don Bosco nia bei-oan.¹ To'o iha Mornese iha Outubru 1874, nia tenke filafali ba família ba períodu ida deskansu nian tanba saude fraka. Irmán Maria Mazzarello hakerek ba nia ho afetu iha okaziaun festa Maria Ausiliadora nian. Fó ba nia notísia sira comunidade nian, nia alin sira Eulalia no Clementina nian, nia maluk sira nian, hodi halo votus ba menina ne'e atu isin di'ak lalais nune'e bele fila lalais mai *Collegio* Mornese nian, iha-ne'ebé hotu-hotu hein nia. Nia taka hodi fó hanoin fali tema sira ninia estilu edukativu nian, orasaun, bondade no ksolok.

Maria doben

Oh! Oinsá ó-nia surat oan halo ha'u haksolok tebes! Agradece ba Na'in Feto ne'ebé fó filafali saúde ba ó! Na'in feto mak inan di'ak liu, loos ka lae? Reza nafatin ba nia ho fuan tomak liuliu durante loron kmanek hiraq ne'e nia, ami mós sei reza ba ó no husu husi nia grasa atu filafali mai knuuk Mornese nian. Eulalia no Clementina di'ak liu no haksolok, fó hatene ba ó-nia inan-aman, rona? Sira hein ó no ba agora loro-loron sira bá buka ó iha Jesus nia Futar Fuan, atensaun atu husik sira hasoru ó iha-ne'ebá. Menina interna hotu haklalak ba ó Viva Maria! ho fuan tomak; hatan maka'as atu sira bele rona ó.

Ó-nia maluk eskola sira agradece ba lembransa di'ak ne'ebé ó rai kona-ba sira, sira hein ó atu rezolve problema frasaun nian. Oras ne'e interna hotu estuda namanas dadolin sira, etc., ba Maria Auxiliadora nia festa, maski seidauk hatene wainhira mak celebra.

Sai di'ak nafatin, ó hatene Maria, sai di'ak ba ema hotu, ba ó-nia inan-aman sira, alin-feto no alin-mane, fó ezemplu di'ak ba sira hotu ne'ebé haree ó no reza ho fuan. No ó simu Santa Komuñan? Simu ho domin Jesus, ne'ebé hadomi ó tebetebes.

Aten-brani bá, tau matan ba ó-nia saúde, sai di'ak lalais, atu bele fila hikas lalais ho ami. Ha'u hakarak fó lia-menon ida tan ba ó, no katak haksolok bá. Se ó haksolok ó sei hetan isin di'ak lalais, tan ne'e aten-brani.

Halo favor kumprimenta ó-nia inan-aman doben, dehan ba sira hakmatek bá tanba Eulalia no Clementina di'ak de'it, sira na'in-rua kumprimenta sira, no husu ó atu hato'o buat furak tokon sanulu ba sira.

Irmán Enrichetta no irmán Emilia haruka sira-nia kumprimentus ho domin, no sira husu ba ó atu reza Ave Maria ida ba sira no tolu ba ha'u. Uitoan tan tuku sanulu kalan ona, nune'e boa noite, ha'u husik ó iha Jesus ninia Futar Fuan, iha-ne'ebé ha'u sei nafatin ó-nia

doben liu iha Na'i,
Irmán Maria Mazzarello Sup.[eriora] J.[eral]

¹ Maria bosco moris iha 26 Janeiro 1865 no to'o iha Mornese nu'udar interna iha Outubru 1874. Ho saude fraku liu, nia mate iha família iha 29 Agostu 1881. Menina ne'e mós nomeia iha surat 10 no 12.

Epistoláriu nia estilu fresku no lais, revela Maria Mazzarello nia kapasidade komunikasaun nian. Nia hatudu an nu'udar ida-ne'ebé favorese diálogu entre componente hotu comunidade edukativa nian. Halo nune'e nia lori Maria Bosco ba ninia maluk no mestra sira nia oin, rona sira-nia lian, haree sira-nia oin, simu interpelasaun atu hatán ba sira-nia konvite.

Bele haree emerje elementu pedagójiku seluk ne'ebé dada atensaun. Uluknanai nia ko'alia kona-ba comunidade edukativa ho modu oioin. Nia bolu nu'udar knuuk iha ne'ebé hadomi malu no sai boot hamutuk iha Jezús no Maria nia mahan. Fatin ida iha-ne'ebé relasaun entre menina no irmán sira, no entre menina maluk sira, no kontaktu kontínuu ho família sira hala'o iha serenidade, kle'an no pozitivu to'o halo atu hamosu nostalgja no hakaran atu filafali lalais iha ne'ebá. Hodi temi irmán sira, maluk sira, asistente sira esprime uniaun iha comunidade bazeia ba familiaridade no komuñau no Nai. Edukadora sira husi sorin ida haka'as an atu orienta relasaun sira ba konteúdu no finalidade edukativa baburas umana no sarani feto-raan sira-nian; husi sorin seluk, sira simu interpelasaun atu moris valór sira ne'ebé sira tranzmite hodi fó testemuñu kona-ba sira-nia maturidade. Halo nune'e, relasaun ne'ebé harii ho feto-raan sira sai dadulas/sírkulu virtuoza ida ne'ebé husi ema bá to'o valór sira no permite atu tradús valór sira-ne'e iha servisu konkretu ba ema seluk.

Irmán Maria Mazzarello soru diálogu pesoál ho foin-sa'e ne'e hodi oferese konsellu ne'ebé kona ninia esperiênsia globál moris nian: saude, eskola, relasaun ho inan-aman, aproveitamentu iha estudu, nesidade atu sai boot di'ak no keta husik orasaun. Sujestaun ida-idak iha espresaun natón, revela hilin pedagójika ida ne'ebé, hanesan sei haree tuirmai, halo destinatária surat nian simu ho fuan nakloke nune'e favorese iha menina ne'e asimilasaun vitál kona-ba valór sira be propoin ona.

Surat daruak iha nu'udar interlokutora **menina sira Las Piedras nian (Uruguay)** iha-ne'ebé FMA sira jere oratóriu festivu ida ni eskola elementár ida. Maria Mazzarello nia surat ho data **9 Julu 1880**, maka resposta ida ba augúriu iha ninia onomástiku. Ida-ne'e mak emblema relasaun edukativa kolektiva no "husi dook", soru liu husi korespondénsia hakerek nian, maibé espresaun kona-ba afetu intensu no sinseru ne'ebé menina sira bele komprende mós basá iha mediasaun husi FMA misionária sira ne'ebé iha kontaktu diretu ho sira.

Iha surat irmán Maria Mazzarello agradese ba augúriu sira, fó aten-barani ba menina sira atu frekuente edukadora sira, atu hili maluk di'ak no atu sai devota ba Jezús nia Inan. Nia ezorta feto-raan sira atu iha estima no afetu ba sira-nia mestra sira, maibé liuliu atu hadomi Jezús no Maria nu'udar belun loos.

Menina di'ak no doben sira

Oh! oinsá imi-nia surat doben no furak halo ha'u haksolok, imi laran di'ak duni atu hanoin ha'u no hato'o mai ha'u imi-nia augúriu sira. Ha'u mós, maski la koñese imi, ha'u hadomi liu imi, ha'u reza ba imi hotu atu Na'i haraik ba imi grasa no bensan ne'ebé imi hakarak ha'u atu simu. Reza nafatin mai ha'u, ha'u mós reza nafatin ba imi, atu Na'i halo imi sai boot nudar ema di'ak, piedoza no hatene obedese.

Ho laran tomak hakbesik an nafatin ba irmán sira, husu sira atu hanorin imi oinsá hadomi Na'i, atu aprende didi'ak imi-nia obrigasaun nudar sarani di'ak. Hado'ok an husi maluk ne'ebé aat no la'o nafatin ho sira ne'ebé di'ak.

Iha devosaun boot ba Maria Virjem, ita-nia Inan doben liu, banati-tuir ninia virtude sira, liuliu haraik an, pureza no rai an. Se imi halo ida-ne'e imi sei sai haksolok iha moris no iha oras mate.

Ha'u hakarak tebes bá halo vizita ida ba imi, imi reza, se ida-ne'e Maromak nia hakarak ha'u sei bá, se lae, ita sei hasoru malu iha Lalehan no ida-ne'e di'ak liu fali. Nune'e, imi buka atu sai di'ak atu imi hotu bele bá Lalehan.

Hakerek dala ruma mai ha'u; imi-nia surat oan sira fó ksolok mai ha'u. Hadomi imi-nia profesora sira, imi-nia asistente sira maibé liuliu hadomi Jesus no Maria.

Nudar agradecimento ba augúriu furak ne'ebé imi fó mai ha'u, ha'u hakarak haruka ba imi ida-idak imajem furak ida, maibé halo oinsá? Imi [barak liu no] surat sei sai todan liu; nune'e ba dala ida-ne'e, ha'u sei haruka ba ida ne'ebé mak hakerek surat, imi kontente? Wainhira ha'u bá atu halo vizita ida ba imi, mak ha'u sei lori ba imi hotu. Ba oras ne'e imi buka de'it atu sai di'ak no reza mai ha'u.

Ha'u kumprimenta imi hotu no iha Jesus nia Futar Fuan, fiar bá ha'u imi-nian

Doben liu,
Irmán Maria Mazzarello

Relasaun ne'ebé irmán Maria Domenica Mazzarello konsege harii ho menina sira ne'ebé nia "la koñese" bazeia liuliu ba domin: sira fó ksolok ba superiora, basá, karik sira-nia mestra sira maka fó konsellu atu halo nune'e, sira hanoin kona-ba ninia onomástiku, nune'e nia deklara ho modu nakloke ninia afetu kle'an ba sira maski distánsia haketak sira. Proximidade no babesik sai konkretu basá harii iha promesa orasaun nian no koñesimentu pesoál edukadora sira-nian.

Ida-ne'ebé hakerek fó hanoin kona-ba aspetu sira projetu edukativu ida nian ne'ebé tuir menina nia kbiit. Virtude típika sira bondade nian, piedade, pureza no obediénsia hatudu modelu foin-sa'e feto ne'ebé iha intensaun atu forma katak sai, sarani di'ak, no iha futuro, inan matenek família nian. Buat ne'ebé kona liu mak la iha moralizmu iha irmán Maria nia konsellu sira, ne'ebé hodi sintoniza ho sira, husu sira atu sai fiél ba sira nia knaar, atu bele haksolok "iha moris no iha mate".

Iha kazu ida-ne'e mós ita subliña elementu pedagójiku signifikativu sira: Madre Mazzarello nia konvite atu bá hasoru irmán sira, atu "hadomi" mestra no asistente sira, atu estabelese ho sira relasaun di'ak, atu konsidera sira nu'udar "belun" iha ne'ebé halkarak nafatin atu hamutuk ho sira no husu sira atu hanorin sira "hadomi Nai" katak, fó sentidu ba ezisténsia rasik iha perspetiva sarani, atu finaliza hilin rasik sira hodi prepara an ba vida adulta.

Interesante liu se ita bele iha menina sira nia surat ba irmán Maria no mós sira-nia resposta ba hakerek ida-ne'e atu bele kapta ninia lalian konkretu ba liafuan sira-ne'e iha destinatária sira-nia imagináriu. Lahó ta'uk atu haforsa testu, ita bele supoin katak vizita ne'ebé *La Madre* promete no nunka realiza, basá nia mate liu tiha tinan ida, karik menina sira hein loos no liután edukadora sira. Defaktu, iha surat ba misionária sira ne'ebé to'o mai ita ita bele nota hakaran intensu no sinseru, atu sira simu vizita ida husi irmán Maria Mazzarello.

Grupu daruak surat sira nian mak ida dirije **ba família sira interna nian**. *Regolamento dell'educandato di Mornese* defaktu, husu atu kada trimestre inan-aman sira simu informasaun kona-ba saude, komportamentu no aproveitamentu oan-feto sira-nian. Superiora nia knaar maka mantein kontaktu ho família sira. Iha loron **21 Dezembru 1877**, nia, loos duni, hakerek ba **señor Francesco Bosco**,² Maria, Eulalia no Clementin ania aman ho liafuan hirak ne'e:

Señor ne'ebé ha'u respeita tebes,

Ha'u lakohi husik okaziaun kmanek ida-ne'e liu de'it hodi la hato'o ba ita notísia ruma kona-ba ita-nia oan-feto na'in-rua.

Clementina la hetan susar iha viajem, nia di'ak de'it, no mós toman atu hela iha-ne'e: nia kontente hanesan, atu habadak, hela kleur ona iha-ne'e. Dehan ba nia mamá atu keta preokupa ho nia, ami sei fó atensaun tomak atu nia sai boot ho isin di'ak no santa. Nune'e mós kona-ba Maria no Eulalia ne'ebé di'ak de'it, serbisu, estuda no reza ba sira-nia inan-aman; sira haksolok no hein imi-nia vizita. Se sira na'in-tolu kontinua hanesan ne'e, ha'u fiar katak loron ida sira sei fó ksolok ba imi.

Ha'u hato'o ha'u-nia boas festas Natal nian, remata di'ak no hahú tinan foun kmanek liu. Atu Jesus Kosok Oan haraik bengan ita no ita-nia família tomak no liutiha moris naruk iha mundo ne'e, bele hatúr imi iha tronu gloria nian ida iha Lalehan.

Reza hela mai ha'u iha loron kmanek hirak ne'e, no fiar bá ha'u mak ita-nia

Atan haraik an liu
Irmán Maria Mazzarello
Superiora

Iha irmán Maria Domenica nia hakerek nia fó relatu presizu kona-na menina sira nia viajen, saude, komportamentu, empenhu eskolár. Hodi sai portavós oan-feto sira-nian no hodi interpreta sira-nia sentimentu, nia hatudu oinsá, irmán ho menina sira, sai ida de'it iha kakesik konfiansa nian no abertura kordiál.

Interese partikulár mak espresaun "[kona-ba Clementina] ami sei fó atensaun [kuidadu] tomak atu nia sai boot ho isin di'ak no santa"(surat 10). Iha ne'ebá bele haree hatudu sai finalidade ba

² Francesco Bosco maka Don Bosco nia sobriñu, nia maun Giuseppe nia oan. Moris iha Castelnuovo d'Asti iha 25 Marsu 1841 no mate iha Torino 8 Marsu 1911.

edukadora sira nia esforsu sira: maturasauun kompleta menina sira-nian iha nivel di'aak fíziku no santidade moris nian: elementu komunitáriu ne'ebé karakteriza obra formasaun FMA nian iha koléjiu, defaktu, irmán Maria, ko'alia iha plurál; ikusmai, modalidae atu buka Clementina nia di'ak, hodi "tau atensaun tomak", katak kontribui ho empenhu, konstánsia, dedikasaun ba ninia formasaun no konfere ba asaun ida-ne'e marka ida tipikamente femininu no maternu.

Tema "kuidadu" nian fila fali iha surat sira tuir mai, hakerek iha loron **17 Abril 1878**, iha-ne'ebé superiora fó relatóriu ba destinatáriu hanesan kona-ba oan-feto sira nia saúde ne'ebé moras hodi aseguira: «Ita hakmatek bá, basá ami sei iha kuidadu hotu iha hahán nune'e mós iha tratamentu». Espresaun ne'e nakonu ho signifikaadu umanu no pedagójiku. "Tau-matan eh iha kuidadu tomak" fó hanoin, defaktu, atitude globál ida ne'ebé husu respeitu, sabedouria no prezensa kolen-laek domin nian ba ida-ne'ebé entrega ona ba edukadora. Testemuñu sira konfirma autenticidade boot ba ida-idak gratuitamente.³

Surat sira ne'ebé interna sira haruka husi koléjiu ba inan-aman mós sai konfirmasaun ida tan oinsá domin edukativu irmán Maria Mazzarello nian no edukadora sira-nian sai komprensivel no hetan simun husi menina sira no oinsá sai ba sira mediasuan efikás ba valór sira nia asimilasaun.

Surat signifikaativa liu, mós tanba to'o mai ita ho modu kompletu mak ida ne'ebé **Maria no Eulalia Bosco hakerek** husi Mornese **ba sira-nia inan-aman**:

"Inan-aman doben no di'ak,

Sá mak imi hateten kona-ba ami-nia silénsiu naruk? Maski nune'e, fiar bá katak biar ami la hakerek kedas ba imi, ami la haluha imi, motivu dahuluk mak ami baruk liu, no daruak mak amiulun mamuk. Ami-nia saude, grasas ba Maromak, di'ak liu; ho ksolok boot ami hanoin katak nune'e mós imi-nian.

Laran-metin bá. O inan-aman doben, katak ami la husik loron ida hodi la dehan ba ita liafuan ruma ba Jezús nia fuan no mós ba Inan Maria SS.ma doben.

Imi mós, inan-aman díben, halo mai ami karidade ida-ne'e atu reza nafatin ho fuan tomak ba Jezús. Atu nia bele halo ami sai lood duni ninian tomak no nune'e loron ida bele hela iha leten ne'ebá (konserteza ho imi hotu).

Ba agora imi halo favór reza mai ami, basá ezame sira besik ona no la ahtene ami sei halo oinsá. Oh, sín, reza tebes duni atu ami bele pasa di'ak, uluknanai atu fó glória ba Maromak, no nune'e fó konsolasaun ba imi no ami-nia Superiór sira.

Reza mós atu Nai haraik mai ami vintade di'ak atu estuda no ba oin liután iha virtude.

To'o ona, la iha tan baut seluk atu dehan ba imi ne'ebé ami-nia maluk sira, ami-nia irmán sira fó kumprimenus ba imi no dehan ba Giuseppe atu hakerek netik dala ida.

Subar an iha Jezús nia futar Fuan Santu no Maria nian, ami dehan

imi-nia oan doben sira Maria no Eulalia.

Surat nia estilu tuir forma ida ne'ebé edukadora sira uza, defaktu bele hanoin katak edukadora sira iha sira-nia sorin atu tulun sira bainhira sira hakerek testu ne'e. Husi konteúdu ita bele foti dimensaun sira típika comunidade Mornese nian, klima orasaun nian, empenhu sériu iha estudu no ih avida sarani nian, enkuantu husi linguajen nia ton afetivu hatudu klim ahakamtek no familiár ne'ebé favorese iha foin-sa'e sira empenhu atu buras iha nivel kulturál, umanu no sarani nian.

Edukadora sira, nune'e hatudu sira-nia kompromisu, hodi tau mós ho modu evidente sira-nia orijinalidade, atu moris "sistema preventivu" Don Bosco nian no radús tuir modalidade tipikamente feminina.

³ Maria Mazzarello nia interese maternu esprime iha tau matan/kuidadu ba interna sira-nia saude (kf MACCONO, Santa I 418; II 112), iha matan-moris ba sira-nia nesiedade ba atensaun (cf ivi 113), iha pesoalmente tuir postulante sira iha insersaun difisil iha ambiente foun (cf ivi I 359; 363-364; 366), iha atendimentu personalizadu ba ida-idak. Irmán Angela Vallese testemuña: «Iha invernu, bainhira ami hotu iha ona kama laran, la Madre dala barak liu atu haree se ami iha kobertór natón, atu laiha ema ida bele terus malirin. Nia inan loloos ida» (ivi 386).